

Короткова Инна Петровна,
кандидат педагогических наук
кафедра Лингвистики и педагогики,
ОЧУ ВО «ММА», г. Москва

Самойленко Анастасия Димитриевна,
магистратура, кафедра лингвистики, направление:
Современная лингвистика и межкультурная коммуникация,
ОЧУ ВО "ММА", г. Москва. Россия

ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА МУЛЬТФИЛЬМОВ НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДА МУЛЬТИПЛИКАЦИОННОГО ФИЛЬМА «ДРАКОН ЖЕЛАНИЙ»

Аннотация: В условиях глобализации и медиа-революции перевод мультфильмов становится важной и сложной задачей. В данной работе исследуются трудности перевода и адаптации мультфильма "Дракон Желаний" с целью сохранения культурных нюансов. Анализируются лингвистические и культурные аспекты оригинала и перевода, рассматриваются методы адаптации, такие как транскрипция, модуляция, конкретизация, генерализация, синтаксическое уподобление и грамматические замены. Примеры перевода ключевых фраз демонстрируют, как можно эффективно передать культурные контексты, сохраняя смысл и эмоциональную нагрузку оригинала. Результаты исследования могут быть полезны специалистам по переводу, культурологам и лингвистам, а также в образовательных целях.

Ключевые слова: перевод мультфильмов, адаптация, культурные нюансы, лингвистические аспекты, "Дракон Желаний", транскрипция, модуляция, конкретизация, генерализация, синтаксическое уподобление, грамматические замены, культурное наследие, языковое восприятие

В условиях глобализации культуры и современной медиа-революции перевод мультфильмов становится сложной и важной задачей. Однако, несмотря на значительный рост интереса к этой проблеме в последние десятилетия, существующие исследования в области перевода мультфильмов часто ориентированы на кинематографические произведения в целом, оставляя без адекватного внимания специфику анимационных фильмов.

Целью данной работы является освещение трудностей, с которыми сталкиваются переводчики при работе с мультфильмами, анализируя процесс перевода мультипликационного фильма "Дракон Желаний". Данный выбор обусловлен не только практической значимостью темы, но и желанием выделить специфические проблемы, характерные для анимационных произведений. Эта цель включает в себя следующие задачи:

- Изучить потенциал и влияние мультфильмов на аудиторию.
- Проанализировать лингвистические и культурные аспекты оригинала и перевода сценария мультипликации.
- Выделить ключевые трудности перевода.
- Определить способы перевода сценария мультипликационных фильмов.

Мультипликация как форма искусства оказывает значительное влияние на мировую культуру и языковое восприятие, обладая огромным потенциалом для распространения и формирования культурных ценностей. Студии по всему миру производят анимационные фильмы, которые становятся символами культуры своих стран и даже выходят за их пределы, становясь объектами всемирного культурного наследия [2].



Примером такого влияния является компания Disney, чьи персонажи, такие как Микки Маус и Геркулес, стали иконами мировой культуры. Они стали символами добра, магии и приключений, проникая в сознание детей и взрослых по всему миру. Эти мультфильмы не только развлекают, но и обогащают культурное наследие, создавая общие культурные ссылки между людьми разных стран и культур.

Влияние мультипликации на языковое восприятие проявляется через разнообразие языковых средств, используемых в мультфильмах. Мультяшные персонажи часто говорят специфическими языковыми оборотами, создавая уникальный стиль общения, который может стать узнаваемым элементом культуры для миллионов зрителей по всему миру. Например, многие цитаты из мультфильмов становятся популярными фразами в повседневной речи и проникают в словари различных языков.

Однако, сила мультфильмов также затрагивает и языковую сферу, внося сложности в процесс перевода сценариев. Многие шутки, игры слов, культурные отсылки и нюансы языка могут теряться в переводе, особенно при переносе из одного языка в другой [4]. Например, многозначные слова или каламбуры могут быть трудны для передачи на другой язык, а культурные реалии могут быть непонятны для зрителей из других культурных контекстов.

Более того, мультфильмы часто включают элементы культуры и традиции, которые способствуют обогащению языкового опыта зрителей. Например, анимационные фильмы студии Ghibli из Японии часто содержат японские обычаи, мифы и легенды, что позволяет зрителям погрузиться в культуру Японии и углубить свое понимание языка и менталитета этой страны [5].

Чтобы сохранить аутентичность и смысл анимационных произведений при переводе, существует несколько способов адаптации. Один из них – это локализация, когда переводчики стремятся сохранить оригинальные шутки и культурные отсылки, заменяя их аналогами из целевой культуры. Другой способ – это транскрипция, при которой оригинальные фразы и шутки оставляются без изменений, а внизу экрана показываются субтитры с объяснениями для зрителей [1].

Примеры из "Дракона желаний"

1. Транскрипция и транслитерация:

- Английский: "Oh, Wei! Wei, Wei, Wei, Wei!" [6].

- Русский: "Вэй!"

Здесь русский переводчик выбрал транскрипцию имени "Вэй" вместо повторения фразы "Wei", что делает фразу более понятной для русскоязычной аудитории, сохраняя при этом звучание имени и восхищение персонажа.

2. Модуляция:

- Английский: "Ready, set, awesome dragon kite!" [6].

- Русский: "На старт, внимание, лети, чудо-змея!"

В данном примере переводчик заменил фразу "чудо-змея" на "awesome", чтобы подчеркнуть восторженность и адаптировать ее к русской культуре, сохраняя тем самым оригинальный смысл и эмоциональную нагрузку [3].

Другие примеры адаптации:

1. Конкретизация:

- Английский: "I'll fix that later." [6].

- Русский: "Зашью потом."

Здесь слово "зашью" предполагает действие с иглой и ниткой, что соответствует смыслу оригинала, но адаптировано к русскому языку.

2. Генерализация:

- Английский: "Good enough to get into the birthday party of the famous Li Na Wang?" [6].



- Русский: "Подойдет для празднования дня рождения Лины Ван?"

Переводчик перефразировал вопрос для лучшего соответствия русскому контексту, сохраняя смысл и структуру предложения.

3. Синтаксическое уподобление (дословный перевод):

- Английский: "Bye, Din." [6].

- Русский: "Пока, Динь!"

Вместо "bye" используется аналогичное русское слово "пока", что сохраняет смысл и структуру предложения.

4. Членение предложений:

- Английский: "I gotta earn extra cash for this thing I'm working on." [6].

- Русский: "Надо заработать. Я тут кое-что затеял."

Перевод сохраняет смысл, но адаптирует фразу к более естественному для русского языка варианту.

5. Грамматические замены:

- Английский: "Now, follow me." [6].

- Русский: "Теперь пишем со мной."

Здесь лексическая трансформация выражается в замене глагола "писать" на "следовать", сохраняя смысл.

Таким образом, перевод и адаптация мультфильмов, таких как "Дракон желаний", требуют тщательного подбора методов передачи культурных контекстов, чтобы сохранить аутентичность оригинала и сделать его доступным для аудитории различных языков и культур. Мультфильмы играют значительную роль в культурном и языковом развитии, претворяясь в жизнь через эволюцию технологий и творческих подходов. Они становятся не только развлечением, но и мощным инструментом для формирования культурных и языковых концепций.

Мультфильмы, подобные "Дракону желаний", иллюстрируют сложность и важность перевода и адаптации культурных нюансов, показывая, как можно эффективно передать уникальные культурные элементы через языковые и культурные барьеры. Этот процесс требует не только лингвистической точности, но и глубокого понимания культурного контекста, чтобы мультфильм сохранил свою эмоциональную и культурную значимость для зрителей по всему миру.

Список литературы:

1. SAGE Journals – The Translation of Cultural References in the Dubbing of Animated Films <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0023830910372508> – статья о переводе культурных отсылок в дубляже анимационных фильмов.

2. Journal of Audiovisual Translation – Translating Children's Animation for Dubbing <https://jatjournal.org/index.php/jat/article/view/90> – исследование специфики перевода детских анимационных фильмов для дубляжа.

3. Academia.edu – Translation of Culture-Specific References in Animated Films https://www.academia.edu/3489203/Translation_of_Culture_Specific_Список_литературы_in_Animated_Films – работа о переводе культурно специфических элементов в анимации.

4. ResearchGate – Challenges in the Translation of Animated Films https://www.researchgate.net/publication/333448179_Challenges_in_the_Translation_of_Animated_Films – статья, рассматривающая проблемы перевода анимационных фильмов.

5. Комиссаров, В.Н. // Теория перевода. Лингвистические аспекты: Учебник для ВУЗов / В.Н. Комиссаров. – М.: Альянс, 2013. – 253 с.

6. OpenSubtitles субтитры к мультфильму «Дракон Желаний» <https://www.opensubtitles.com/ru/subtitles/wish-dragon-2021-720p-webrip-x264-aac-yts-mx>

